

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 19 (1955)
Heft: [8]

Vorwort: 1st of August message from the President of the Swiss Confederation
Autor: Petitpierre, Max

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

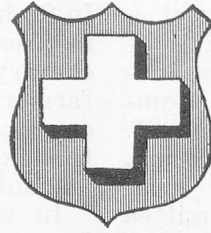
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MONTHLY
PUBLICATION
OF THE



SWISS BENEVOLENT
SOCIETY IN
NEW ZEALAND (INC.)

GROUP NEW ZEALAND OF THE NEW HELVETIC SOCIETY

19th YEAR.

AUGUST, 1955.

AUCKLAND.

AUSLANDSCHWEIZERWERK DER NHG

Liebe Landsleute,

Während wir heute, am 1. August, den Bund unserer Vater erneuern, steht uns ein jeder von Euch vor Augen. Und aus ganzem Herzen erneuern wir denn auch den Freundschaftspakt, den die Neue Helvetische Gesellschaft vor 36 Jahren mit Euch besiegelt hat, als sie sich entschloss, zwischen der Schweiz und allen denen, die in der Fremde leben, eine Brücke zu schlagen. Wir versprechen Euch, weiterhin für Euch Zeugnis abzulegen. Wir versprechen, Euch auch in Zukunft Heimatluft nahezubringen. Und es bedeutet für uns eine grosse Ehre, es gerade heute zu tun, indem wir Euch im Folgenden die Botschaft vermitteln, die unser Bundespräsident an Euch richtet.

Euch allen wünschen wir eine schöne Bundesfeier.

AUSLANDSCHWEIZERWERK DER NHG

Alice Briod

Dr. H. R. Christ

1st OF AUGUST MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Meine lieben Landsleute,

der 1. August soll uns Schweizer in der Heimat und Euch Schweizer im Ausland im gleichen Geist vereinigen. Er soll uns aber auch veranlassen, über den Sinn unserer Zugehörigkeit zur eidgenössischen Gemeinschaft nachzudenken.

Ihr, die Ihr fern der Heimat festgehalten seid, mögt Euch gelegentlich mit einer gewissen Enttauschung fragen, warum die Erwartungen, die Ihr in die Heimat setzt, nicht immer Euren Hoffnungen entsprechend erfüllt werden. Wir aber, die wir durch Lander und Meere von unseren Mitbürgern im Ausland getrennt sind, können

die Bedeutung Eurer verschiedenen Sorgen nur im Rahmen der Gesamtheit unserer gemeinsamen Probleme beurteilen. Es liegt uns indessen daran, Euch wissen und fühlen zu lassen, dass Eure Sorgen auch unsere Sorgen sind. Mit uns gehört Ihr einer Gemeinschaft an, die nur im Zeichen der Solidarität und des gegenseitigen Verständnisses leben und sich entwickeln kann.

In diesem Sinne wenden wir uns an Euch, dankbar für Eure Anhänglichkeit an die Heimat und vom Willen getragen, Euch zu helfen, die Schwierigkeiten unserer Zeit soweit wie nur möglich zu meistern.

Der Bundesrat und Eure Mitbürger in der Schweiz wünschen Euch eine glückliche Zukunft und übermitteln Euch den Gruss der Heimat.

Max Petitpierre
Bundespräsident

ANNUAL REPORT

The Committee of the Swiss Benevolent Society herewith submits its twentieth Annual Report and this year's balance sheet. Owing to the change of the closing of the financial year from 30th September to the 31st March, as adopted at last year's general meeting, the period reviewed covers only six months. The membership on preliminary estimate has remained stationary. It is hoped that a slight increase will be shown when all members have sent in their subscriptions, which are in some cases delayed on account of the change of the financial year. No request for financial assistance was received during the period under review.

The Annual General Meeting of the Society was held during the afternoon of the 2nd of July at the home of our Vice-President, Mr. W. Risi, at Ngaruawahia. It was attended by an increased number of members and relatives from the Auckland, Waikato and Taranaki Districts, over forty being present. Last year's minutes and balance sheet, as shown here, were adopted. Mr. Hans Gilgen resigned from the Committee on account of other activities, and in his place was elected Dr. Kaegi, of Bombay, as representative of the Auckland District. The Committee was further